

ルイ・アンソーム

二人の狩人と牛乳売り娘

1 幕の喜劇

エジーディオ・ロムアルド・ドゥーニ氏による音楽作品

1763.7.21 コメディ・イタリエンヌ劇場にて初演



配役

ギヨー (貧しい農夫)、コラ (貧しい農夫)、ペレット (若い牛乳売り)

舞台は極めて深い森の中



| | | |
|-----------------------------|--------------|----------|
| Introduction: Allegro assai | 序奏 アレグロ・アッサイ | CDトラック 1 |
|-----------------------------|--------------|----------|

第1場 コラのみ

| | | |
|--|---|----------|
| COLAS – ARIETTE COLAS Je suis percé jusqu'aux os. Toute la nuit, sur le dos J'ai reçu vent, grêle & pluie. Je suis gelé, morfondu; J'ai le corps brisé, rompu: Ah! Quelle chienne de vie! De la peine que j'endure, Quand verrai-je donc la fin? La nuit, coucher sur la dure; Et, le jour, mourir de faim! Un maudit Ours que je guette M'expose à ce triste sort; Mais j'ai ma vengeance prête: Si je l'attrape, il est mort. | コラのアリエッタ コラ 骨の髄まで突き刺さる痛み。 一晩中、背中まで 風、雹 (ひょう)、雨にさらされた。 僕は凍り付き、塞いでいる。 身体はボロボロ。 ああ！ 命への鉄槌！ 僕が耐える痛みは、 何時終わりになるのだろうか？ 夜には、地べたに横になる。 そして、昼間には、飢えて死んでしまう！ 追跡中のいまましいクマは 僕をこの悲しい運命にさらす。 しかし、僕は報復を準備している。 僕が捕まえるとき、クマは死んでいるのだ。 | CDトラック 2 |
| <i>(Il appelle)</i> Eh! Guillot, Guillot... Il n'est pas encore arrivé! Chien de paresseux! Il m'avoit promis d'être ici avant le jour... Comme me voilà fait! Eh! Guillot... je parie qu'il dort encore; ah! Je m'en vais... Mais notre ours... Attendons... C'est ici sa fuite ordinaire: s'il venoit... comme je lui... <i>(il couche en joue)</i> Mais Guillot...oh! Guillot ne viendra pas; il faut l'aller chercher. | <i>(呼んで)</i> おーい！ ギヨー、ギヨー... まだ来ていない！ 怠惰なやつ！ 夜明け前にここにいと約束したのに... 僕は来たんだ！ おーい！ ギヨー... まだ寝ているのか。ああ！ 僕は出発したい... だが僕たち二人のクマだ... 待とう... 彼はいつも逃げ腰だが。彼が来たら... 彼にも僕のようにしてもらわなくては... <i>(横になる)</i> だがギヨーが... ああ！ ギヨーが来なければ、お前がそれを手に入れに行かねばならない。 | |

第2場 コラ、ギヨー

| | | |
|---|--|--|
| COLAS <i>(apercevant Guillot)</i> Ah! Te voilà enfin: il est bien tems! GUILLOT Parbleu, tu es bien pressé. COLAS Tu ne l'es guères, toi; voilà une belle heure pour venir à l'affût. GUILLOT Nous avons plus de tems qu'il n'en faut. | コラ <i>(ギヨーを認めて)</i> ああ！ やっと来た。機が熟したぞ！ ギヨー おお、君は急いでいるな。 コラ 君はほとんど急いでいないね。目を光らせて見張るにはちょうどいい時間になったぜ。 ギヨー 僕たちには必要以上に時間があるではないか。 | |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>COLAS Oui, pour ne rien faire qui vaille. GUILLOT Ah! Te voilà encore avec tes craintes, oiseau de mauvaise augure. COLAS Tu en parles bien à ton aise; mais, si tu avois passé la nuit comme moi, exposé aux injures de l'air... GUILLOT Ce n'est rien, ce n'est rien; ça se séchera. COLAS Eh bien! Allons-nous mettre en quête. GUILLOT Oui; quête, quête: pour moi, je vais t'attendre ici. (<i>il s'assied, et tire de son havresac des provisions. Colas les voyant, s'assied aussi</i>) Eh bien! Va donc. COLAS Tout-à-1'heure, tout-à-1'heure. GUILLOT Tu étois si pressé. COLAS Oh! Nous avons le tems. (<i>Il prend la bouteille</i>) Qu'est- ce que c'est que ça? Du rogomme? GUILLOT Non, c'est du vin. J'en ai fait une petite provision pour toute la journée. COLAS Bien, bien.</p> | <p>コラ ふん、価値のないことをする時間はね。 ギョー ああ！君は再び恐怖を感じているんだろう。「不吉な前兆の鳥と一緒にいる」と。 コラ 君は気楽に言いたい放題に話すが、君が僕のように夜を過ごしたとすれば…。悪天候にさらされて… ギョー 別条ない、別条ない。すぐに乾くじゃないか。 コラ それでは、探しに行こうか？ ギョー よし。探査だ、探査だ。僕はここで君を待っているとしよう。(彼は座って、ナップザックから備蓄品を取り出す。コラもそれを見ながら座る) さあ、それでは出発し給え。 コラ ちょうど1時間、たっぷり1時間後にしよう。 ギョー 君は急いでいたんだよな。 コラ おお！僕たちには時間の余裕はある。(彼は瓶を取り出す) これは一体何んなんだ？強い酒か？ ギョー いや、ワインだ。僕は丸一日かけて少々買いだめしてきた。 コラ それはいい。</p> | <p>「不吉な前兆の鳥」は「到着が悪いニュースをもたらす人または事柄」。</p> |
| <p>GUILLOT – ARIETTE GUILLOT Tant qu'il me reste Le moindre espoir, Le sort le plus funeste Ne sauroit m'émouvoir. Toujours leste, Toujours preste, Dans l'état le plus fâcheux, Je n'en suis pas moins joyeux. Nul souci ne me tourmente: Je ne vois, dans l'avenir, Que du plaisir; Et si-tôt qu'il se présente Je suis prompt à le saisir.</p> | <p>ギョーのアリエッタ ギョー 僕がわずかな望みを 持っている限り 最も悲惨な運命でも 僕を動じさせない。 いつも機敏に、いつも機敏に 最悪の悲惨な状態でも、 僕はそれほど不幸ではない。 心配が僕を苦しめはしない。 僕は将来にわたって 喜び以外の何も期待しない。 そして奴が姿を現すとすぐに 早速奴を手に入れるんだ。</p> | <p>CDトラック3</p> |
| <p>COLAS Ah! Mordi, j'avois besoin de ça. GUILLOT Eh bien! Es-tu encore fâché? COLAS (<i>tendant la tasse</i>) Oui, donne-moi à boire. GUILLOT Diable! Voilà une rancune bien tenace. (<i>Colas boit</i>) Doucement, doucement donc: du train que tu y vas, nous n'aurons pas de quoi dîner. COLAS (<i>se frottant les lèvres avec la main</i>) Ma foi, c'est qu'il est bon. Où as-tu fait cette trouvaille-là? GUILLOT C'est Gros-Pierre qui m'en a cédé un quartaut.</p> | <p>コラ ああ！ そうだった。僕には奴が必要だった。 ギョー おや！ まだ怒っているのか？ コラ (<i>カップを差し出して</i>) そうだ。何か飲み物をくれ。 ギョー この悪党め！ 逆らえば根深い恨みの元だ。(コラは飲む) ゆっくり、ゆっくりペースで飲み給え。君の飲みっぷりでは夕食に僕らの飲み物がなくなってしまう。 コラ (唇を手でこする) うん、これは上物だ。こんな掘り出し物をどこで手に入れたんだい？ ギョー グロ=ピエールのところだ。小樽をくれた。</p> | <p>グロ=ピエール=太 ちよのピエール 小樽=4分の1樽</p> |

| | | |
|--|--|--|
| COLAS Comment cela? Tu as donc reçu de l'argent? GUILLOT De qui? COLAS Eh! De ce marchand qui nous doit donner dix pistoles de la peau de l'ours que nous tuerons. GUILLOT Non, pas encore: mais Gros-Pierre m'a fait crédit. COLAS En a-t-il encore beaucoup comme ça? (<i>il se verse du vin</i>) GUILLOT S'il en a! Douze bonnes demi-queuees, qui font plaisir à voir. COLAS Ça suffit. Il me revient cinquante francs, comme tu sais, pour ma part. GUILLOT Cela est vrai. COLAS Eh bien, Gros-Pierre en touchera quelque chose, et je mettrai dans ma cave une bonne pièce... Ahi, ahi! GUILLOT Qu'as-tu donc? (<i>ici paroît l'ours</i>) COLAS La pièce s'enfuit... ahi, ahi! GUILLOT Qu'as-tu donc? COLAS (<i>tremblant</i>) Mon vin répand! Tiens donc, regarde. GUILLOT Quoi! Tu tremble! Eh bien, c'est l'ours. COLAS Eh! Oui, vraiment, c'est lui. GUILLOT Allons, allons, du coeur: voilà notre fortune qui s'avance. COLAS (<i>L'ours entre</i>) Elle a pris un vilain masque! GUILLOT Il est beau, au moins, cet ours-là; considère, considère un peu. COLAS Je le vois, je le vois. GUILLOT Tu tremble? COLAS Ah! Que non: prends, prends ton fusil. GUILLOT Il n'est pas chargé: le tien l'est; tire. COLAS (<i>couchant en joue</i>) Le voilà; tiens, le voilà. GUILLOT (<i>charge son fusil</i>) Allons donc. COLAS Va toi-même. | コラ そうか? ところで、お金は受け取ったのかい? ギョー 誰から? コラ ええい! この商人からだよ。彼は僕たちが仕留めることになるクマの皮の代金 10 ピストルを払ってくれる。 ギョー いやまだ受け取ってないが、グロ=ピエールはツケにしてくれた。 コラ 彼のところにはこのような樽がまだ沢山あるのか? (彼はワインを注ぐ) ギョー お望み通り! 良いシャンパーニュ・ワインの大樽が 1 ダースもあって、見るだけで楽しい。 コラ それで十分だ。君は分かっていると思うが、僕の取り分は 50 フランだよ。 ギョー いいとも。 コラ まあグロ=ピエールがなにがしか見繕ってくれるだろう、そして僕は良い樽を貯蔵庫に収めよう… ああ、ああ! ギョー いったいどうした? (ここにクマが出る) コラ 樽の話はやめだ … ああ、ああ! ギョー いったいどうした? コラ (震えて) 僕のワインがこぼれる! ほらこっちを見ろ。 ギョー なんと! 君は震えている! うわあ、クマだ。 コラ ええい! そうだ、本当にクマなんだ。 ギョー どこかへ行け、行け。落ち着け、僕らの運は向上しているぞ。 コラ (クマが入ってくる) なんと醜いご面相をしているんだ! ギョー お誂え向きだ、少なくともこれはあのクマだ。慎重の上にも慎重に。 コラ 分かっている、分かっている。 ギョー 君は震えてるのか? コラ ああ! 何でもない、取れ、取れ、君の銃を。 ギョー 僕のは装填されていない。君のを出せ。 コラ (取り出して) はいここに、そう、はいここに。 ギョー (その銃を装填して) さあ行こう。 コラ 君が行ってくれ。 | |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|-----------------|
| <p>GUILLOT La main ferme donc. COLAS C'est que le matin, comme ça, j'ai les doigts gourds. GUILLOT Pars donc. COLAS Ma poudre est humide. GUILLOT Mets-en d'autre. COLAS Et toi qui parles, tu ne fais rien. GUILLOT (<i>ayant chargé son fusil</i>) J'y suis, j'y suis, ôte-toi de là, laisse-moi faire. (<i>ici l'ours disparaît</i>) COLAS Oui, tu en feras de belles! GUILLOT (<i>met en joue</i>) Où diable est-il? COLAS Tais-toi, tais-toi. GUILLOT (<i>en allant dessous</i>) Tais-toi, toi-même; je le tiens. Il est trop loin, je ne pourrai plus l'atteindre; foin de moi! COLAS Le voilà manqué. Ce sera pour une autre fois.</p> | <p>ギョー 手元がおぼつかないぞ。 コラ 朝だからそうなんだ。指がかじかんでしまっている。 ギョー それ、行け。 コラ 僕の火薬は湿気ている。 ギョー 代わりを使え。 コラ 君は言うばかりで何もしないね。 ギョー (銃を装填して) 僕はここだ、ここだ。ここから撃つ。そうさせてくれ。(ここでクマは消える) コラ そうかい、君は首尾よくいくだろうよ! ギョー (演技して) クマはいったいどこにいる? コラ 黙れ、黙れ。 ギョー (遮って) 自分こそ黙れ。撃つをやめだ。クマは遠くに行ってしまった。もう届かない。ちくしょう! コラ 取り逃がしてしまったんだ。またの機会にしよう。</p> | |
| <p>GUILLOT & COLAS – DUO GUILLOT Eh! Bien, Colas? COLAS Eh! Bien, Guillot? ENSEMBLE Tu ne dis mot: Non; mais j'enrage. GUILLOT L'Ours est-il mort? COLAS Non, pas encor. ENSEMBLE Ah! Quel dommage, Il étoit là, nous le tenions! Jamais nous ne retrouverons. Moment plus favorable. COLAS L'Ours est-il mort? GUILLOT Tais-toi, butord. Il étoit là. COLAS Je le sais bien. ENSEMBLE Ah! Oui, pour un rien, J'enverrais tout au diable.</p> | <p>ギョー&コラの二重唱 ギョー さあ! いいか、コラ? コラ さあ! いいか、ギョー? 一緒 君は一言も言わない。だが僕は激怒している。 ギョー クマは死んだか? コラ いや、まだだ。 一緒 ああ! そいつがそこにいたのに残念だ。もう一息だったのに! だがこれ以上有利な瞬間には二度と出会えまい。 コラ クマは死んだか? ギョー 黙れ、ろくでなし。奴はそこにいた。 コラ 分かっている。 一緒 ああ! 無駄なことだった。なんてこった。</p> | <p>CDトラック 4</p> |
| <p>GUILLOT Comment! tu perds courage? COLAS Non, morgué: je suis piqué au jeu; je veux courir après: ne t'embarrasse pas. (<i>il sort du côté opposé à celui de l'ours</i>) GUILLOT Mais ce n'est pas par là qu'il est allé; c'est par ici.</p> | <p>ギョー どうした! 君は勇気を失ったか? コラ いや、僕はクマの傲慢さに挑発されている。どうしたものか悩みどころだ: 追いかけてよう: 心配は無用だ。(クマの側と反対方向に出ていく) ギョー だが、そっちはクマの行った側ではない。こっちの方向だ。</p> | |

| | | |
|---|--|--|
| <p>COLAS Je vais l'attendre du côté de sa tanière.</p> <p>GUILLOT Tu sais où elle est?</p> <p>COLAS Oui, je l'ai vu hier... de loin, comme il y rentroit.</p> <p>GUILLOT Va donc: moi, je reste ici en cas que l'ours repasse.</p> <p>COLAS Et moi, je vais le détourner, pendant que les voies sont bonnes.</p> <p>GUILLOT Je me tiendrai prêt au premier coup de sifflet.</p> <p>COLAS C'est bien dit. (<i>Il va et revient</i>) Ecoute, Guillot; si tu le vois, amuse-le jusqu'à mon retour: je veux avoir la gloire de le tuer.</p> <p>GUILLOT Oui, oui; si tu veux même, je te l'enverrai. (<i>Colas sort</i>)</p> | <p>コラ 僕はクマの巣穴の側で待つことにする。</p> <p>ギョー あいつがどこにいるか分かっているのか?</p> <p>コラ そう、昨日出会った … 遠くだったが、奴はそこに戻って行った。</p> <p>ギョー では行くがいい。僕はクマが戻ったときのためにここにしよう。</p> <p>コラ そして僕はあいつをやっつけるつもりだ。出会えればね。</p> <p>ギョー 最初の笛の合図で僕は駆け付けよう。</p> <p>コラ よく言ってくれた。(彼は出て、戻る) 聞いてくれ、ギョー。君が奴に会ったら、僕が戻るまで相手をしておいてくれ。僕が奴を仕留める榮譽を得たい。</p> <p>ギョー はい、はい。君が望むならば、僕は君にそれを渡そう。(コラ去る)</p> | |
|---|--|--|

第3場
ギョーのみ

| | | |
|---|--|---|
| <p>GUILLOT Oui, oui, cours, attrape; il t'attendra. Qu' il est maladroit, ce Colas! Sans lui, nous le tenions... Que faire ici, moi? Je m'enrhume... Si cependant l'ours venoit... Oui... En attendant, fumons une pipe; ça me m'éclaircira la vue. (<i>Il pose son fusil contre un arbre, prend son briquet et allume sa pipe</i>)</p> | <p>ギョー さあ行け、さあ行け、走れ、捕まえろ。あいつは君を待っている。なんて不器用なコラの作戦! そうでなければ僕らは奴を手にしていただろうに… 僕はここで何ができる? 風邪をひいたようだ… でもクマが来たら… そうだ… それまでの間、煙草を吸ってみよう。僕の視界が開けるだろう。(彼は木に銃を立て掛け、火打ち石を取り、煙草に火をつける)</p> | |
| <p>GUILLOT - ARIETTE Le briquet frappe la pierre, Le feu pétille à l'instant; L'amadou aussi-tôt prend. C'est, à peu près, la manière Dont l'Amour pour un garçon Enflamme un jeune tendron. Le cœur a beau se défendre: Fût-il aussi dur qu'un roc, L'Amour, dès le premier choc, Sait l'obliger à se rendre. D'un caillou tirer du feu, Pour l'Amour ce n'est qu'un jeu.</p> | <p>ギョーのアリエット 石を火打ち金に当て、 瞬時に火花が輝く。 火口茸 (ほくちたけ) もほどなく燃えだす。 これは男の子のために 愛の神が若い乙女に点火するやり方と ほとんど同じだ。 心が自分を守ろうとしても、 心が岩のように固くても、 愛の神は、最初の点火から、 彼を降伏させる方法を知っている。 小石から火を導く、 それは愛の神にとって戯れにすぎない。</p> | CDトラック 5 |
| <p>Quand je pense à Colas, je ne saurois m'empêcher de rire. (<i>il s'arrête pour fumer, et à chaque pas il crache</i>) Il trembloit comme la feuille... C'est, ma foi, une belle bête que cet ours là... Il vaut trente pistoles comme un liard, et nous l'avons donné pour dix! C'est un marché de dupe, en vérité. La, la, patience; nous regagnerons cela sur un autre... Mais, j'aperçois une femme à travers le bois: elle vient de ce côté... Bon, tant mieux. Si j'allois faire ici d'une pierre deux coups. (<i>Il ôte sa pipe de sa bouche, la nettoie, et la serre dans son gousset</i>)</p> | <p>コラのことを考えると笑わずにはいられない。 (立ち止まって煙草を吸い、一步一步で唾を吐く) 彼は木の葉のように震えた… 率直に言って、そこにいるクマは素敵な動物だ… 奴は30ピストルの価値があるが、あたかもリアルのごとく、10ピストルで僕らはそれを売ってしまった! 確かに、それは愚かな取引だ。忍耐、忍耐。僕らは別のものでそれを取り戻すだろう… おや、森に女の子がいるのが見える: 彼女はこっちに来る… うん、ますます結構なことだ。もし僕が一石で二鳥を落とすとしたら。(彼はパイプを口から外し、掃除し、ポケットに押し込む)</p> | 「あたかもリアルのごとく」=「捨て値のごとく。二束三文のごとく」。リアルは革命前の期間に使用された最小の硬貨。 |

第4場
ギヨー、ペレット

| | | |
|---|--|-----------------|
| <p>PERRETTE <i>(le pot au lait sur la tête, entre en chantant)</i> PERRETTE – ARIETTE en forme de Ronde Voilà la petite Laitière: Qui veut acheter de son lait? L'autre jour, avec Colinet, Assise au bord de la rivière, Nous faisons ensemble un bouquet, Et, d'une gentille manière, Nous mêlions la rose à l'oeillet. Voilà, &c. Nous mêlions la rose à l'oeillet, Et mainte autre fleur printanière; Il s'en saisit, quand il fut fait, En me disant: tiens, ma Bergère: Veux-tu l'avoir à ton corset? Voilà, &c. Veux-tu l'avoir à ton corset? Ne fais donc plus tant la sévère; Donne un baiser à Colinet. J'eus beau montrer de la colère; Malgré moi, le marché fut fait. Voilà, &c.</p> | <p>ペレット <i>(頭に壺を載せて歌いながら登場)</i> ペレットのアリエット Rond形式 こちらはかわいい牛乳売り娘。 彼女の牛乳は如何? 先日、コリネと一緒に、 川のほとりに座って、 一緒に花束を作りました、 そして、じょうずに バラとカーネーションを組み合わせました。 こちらはかわいい牛乳売り娘 etc. バラとカーネーションを組み合わせて、 そしてたくさんの春の花も。 出来上がったとき、彼が取り上げて 私に言いました; 待て、僕の羊飼い娘、 君はそれをコルセットに着けるのか? こちらはかわいい牛乳売り娘 etc. 君はそれをコルセットに着けるのか? ですから、もう辛くさせないで。 コリネにキスをしたらいいわ。 私は怒っているのです; 私にかまわないで。取引は終わりました。 こちらはかわいい牛乳売り娘 etc.</p> | <p>CDトラック 6</p> |
| <p><i>(Pendant l'Ariette, Guillot salue Perrette, qui lui répond d'un petit air de mépris)</i> GUILLOT Serviteur, mademoiselle Perrette. PERRETTE Ah, ah! Bon jour, monsieur Guillot: que me voulez-vous? GUILLOT Est-ce que vous ne vous reposez pas un peu? PERRETTE Non, non. Guillo Un moment, vous êtes bien pressée! Et où allez-vous donc, comme ça si matin? PERRETTE Où je vais? Au marché, vendre mon lait. <i>(Elle pose son pot à terre)</i> GUILLOT Vendre son lait! La petite friponne! Et... est-il bon, votre lait? Voulez-vous que j'en goûte? PERRETTE Vraiment, vraiment! Ce n'est pas pour votre bec. GUILLOT Oh! Dame, excusez, mademoiselle Perrette: c'est que vous êtes si ragoûtante, que vous me donnez envie d'en boire. PERRETTE Oui-dà! GUILLOT En vérité, vous êtes plus blanche que votre lait; mais vous n'êtes pas si douce, à</p> | <p><i>(アリエットの間ギヨーはペレットに挨拶し、ペレットはいささか軽蔑の態度で彼に答える)</i> ギヨー 僕はしもべです、マドモアゼル・ペレット。 ペレット あらまあ! こんにちは、ムッシュ・キヨー: 私に何か御用? ギヨー 少し休憩をとったほうがよいとは思いませんか? ペレット いえ、いえ。 ギヨー ちょっとだけです、あなたは急いでいますね! 今朝は、どこに行くのですか? ペレット どこに行くかですって? 市場で私の牛乳を売ります。 <i>(彼女は壺を地面に置く)</i> ギヨー 牛乳を売る! 小悪党! ところで... あなたの牛乳は美味しいですか? 味わって欲しいですか? ペレット とても、美味しいわ、とても! でもあなたのお口のためではありません。 ギヨー ああ! レディ、失礼しました、マドモアゼル・ペレット、あなたがとても美味しそうに勧めるので、僕はそれを飲みたくなくなって仕方ありません。 ペレット そうですか! ギヨー 実際あなたは売り物の牛乳よりも白いです。しかし、あなたはそれほど甘くはありません。 <i>(独</i></p> | |

| | | |
|--|---|--|
| <p>beaucoup près. (<i>à part</i>) Ta-tigoi! Qu'elle est drôle. (<i>haut</i>) Ah! Si c'étoit-là l'ours que nous guettons, jarnombille, nous ne le tuerions pas; nous tacherions de l'appriivoiser, et nous lui ferions faire de jolis petit tours.</p> <p>PERRETTE Vous guettez un ours? Eh! Mais vraiment, vous en avez tout l'air.</p> <p>GUILLOT Oui, nous le guettons... et nous le prendrons, j'en suis sûr. La rencontre que je fais d'un si joli minois, m'en donne la certitude.</p> | <p>白) 驚き桃の木山椒の木! 彼女はなんて奇妙なんだろう。(高い声で) ああ! これが我々の探しているクマだとしたら、こんちくしょう、なんてこった。我々は奴を仕留めはしないだろう。我々は奴を飼いならし、ちょっとした素敵な曲芸をさせるだろうに。</p> <p>ペレット クマを狙っているの? そう! でも、実際に、あなたはそのような様子に見えるわね。</p> <p>ギヨー はい、僕たちは奴を狙っています... そして捕まえて連れて行きます、僕は確信しています。こんなにかわいらしい顔と出会ったことが確実さを不動のものにしました。</p> | <p>Ta-tigoi は、驚きを表現するためにフランスの演劇でよく見られる間投詞。 Jarnombille は呪いの罵倒。</p> |
| <p>GUILLOT - ARIETTE Si vous trouvez dans la plaine, Me disoit certain Chasseur, Vieille femme ou Procureur, Mon ami, mauvaise aubaine, Tout cela porte malheur; Mais quand une belle brune A vos yeux viendra s'offrir, Signe de bonne fortune, De bonheur & de plaisir. Je vois déjà s'accomplir Le proverbe du Chasseur: Dans vos yeux est le bonheur, Dans les miens est le plaisir.</p> | <p>ギヨーのアリエット 何人かの狩人が僕に言うには 老婆または代官を 平原で見つけたら、 友よ、それはお気の毒、 これはすべて不運の素。 だが栗色 (ブルネット) の髪美しい女性が あなたの目に授けられるなら、 それは幸せと喜びの 幸運の兆候。 すでにそれは起こっている 狩人の箴言: あなたの目には幸せあり、 僕の目には喜びあり。</p> | <p>CDトラック 7</p> <p>革命前の Procureur は「Procureur de roi 国王の代官」のことであった。一般の告発を受け、裁判所に事件の審理を求めるとともに、罰金の徴収、財産の没収などの事務を行った。のちの検察官。</p> |
| <p>PERRETTE C'est bien galant, au moins, ce que vous me dites-là. Je vouerois bien vous répondre sur le même ton: mais, par malheur, je ne sais pas faire des compliments.</p> <p>GUILLOT Ce ne sont pas des compliments que je vous demande, c'est de l'amour.</p> <p>PERRETTE De l'amour! Pour vous?</p> <p>GUILLOT Oui, pour moi.</p> <p>PERRETTE Je suis votre servante, monsieur Guillot, mais je n'en ai point à vous donner.</p> <p>GUILLOT Ne faites pas tant la fière; vous ne me connaissez pas encore: mais, regardez-moi bien; vous verrez un luron qui en a déniché plus d'une.</p> | <p>ペレット 少なくとも、あなたが私に仰っていることはとても勇敢なことです。私も同じ口調でお答えしたいと思いますが、残念ながら、どのようにお褒めすればいいのかわかりません。</p> <p>ギヨー 僕があなたに求めているのは褒め言葉ではありません、それは愛です。</p> <p>ペレット 愛ですって! あなたに対して?</p> <p>ギヨー はい、僕に対して。</p> <p>ペレット 私はあなたのしもべですが、ムッシュ・ギヨー、あなたに差し上げるものは何もありません。</p> <p>ギヨー そんなに傲慢になってはいけません。あなたはまだ僕を知らないのです: でも僕をよく見て下さい。あなたは一人以上の女を仕留めた男を見るでしょう。</p> | |
| <p>GUILLOT & PERRETTE - DUO GUILLOT Quand je trouve à l'écart Une gente fillette, Je suis comme un renard Qui guette la poulette. Sans crainte, sans pitié, Soudain je fais main-basse; Il faut, quoi qu'elle fasse, Que j'en tire aile ou pied</p> <p>PERRETTE Telle qu'une perdrix Qui feint d'être blessée, Pour sauver ses petits</p> | <p>ギヨー&ペレットの二重唱 ギヨー すぐそこに見つけた 素敵な女の子、 僕はキツネが ひよこを見るようにして、 気遣いも慈悲もなく、 突然、捕まえる。 じたばたする その翼、足を掴んで。</p> <p>ペレット ヤマウズラのように 怪我をしたふりをする。 小さな子供たちを</p> | <p>CDトラック 8</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>D'une mort assurée; J'amorce le galant, Je consens à l'entendre; Quand il croit me surprendre, Je m'échappe à l'instant. ENSEMBLE Le renard est méchant, La perdrix a beau faire, Il vous la happera, Et puis la croque, croque, Et puis la croquera. La perdrix est légère, Le renard a beau faire, Elle l'amusera, Et puis s'envole, vole, Et puis s'envolera.</p> | <p>死から救うために。 私は勇気を出して、 彼の言うことを聞きます。 彼が私を驚かすなら、 私はあつという間に逃げましょう。 一緒 キツネは意地悪です、 ヤマウズラが何をしても、 キツネはあなたから一匹を奪い、 噛みつき、噛みつき、 そして、噛み続けようとしています。 ヤマウズラは軽快です、 キツネが何をしても、 彼女は彼を楽しませ、 飛んで、飛んで、 そして、飛び去ります。</p> | |
| <p>PERRETTE Tenez, Guillot, je crois que vous croquez plus de mensonges que de poulettes. GUILLOT Laissez-moi faire, si je vous prends une fois dans mes filets... PERRETTE Ah! Qu'on ne m'amorce pas ainsi! GUILLOT C'est qu'en vérité je serois bien fâché de manquer une si jolie proie. Tenez, parlons sérieusement, vous me revenez fort, et si vous vouliez... PERRETTE Eh bien! GUILLOT Eh bien! Vous seriez ma femme. PERRETTE Ah, ah, ah, la femme d'un braconnier! GUILLOT Braconnier dà! PERRETTE Eh bien! D'un chasseur, passe. Le beau mari que j'au-rois là! GUILLOT Comment! Comment! Que me manque-t-il donc? PERRETTE <i>(le regardant et touchant ses habits d'un air de mépris)</i> Mais... tout, à ce qu'il me paroit. GUILLOT Ça? C'est mon habit de chasse. PERRETTE Vous y allez donc tous les jours? GUILLOT Et puis, vous ne savez pas une chose! PERRETTE Quoi? GUILLOT Je vais faire fortune... PERRETTE Comment cela? GUILLOT La peau de l'ours que nous allons tuer est vendue; et en la livrant, c'est cinquante francs qui me reviennent aussi-bien qu'à</p> | <p>ペレット ちよつと待って、ギヨー、あなたはトリ肉を噛 (しが) むというより嘘を噛 (しが) むのね。 ギヨー 僕の好きにさせて下さい。あなたをいったん網 で捕まえたら... ペレット ああ! 私を餌食にしないで下さい! ギヨー こんなにかわいい獲物を逃せば実に残念なこ とになる。ここで、真剣に話しましょう、あな たは僕に戻ってきます、そしてあなたが望むら ら... ペレット まあ! ギヨー そう! あなたは僕の妻になります。 ペレット ああ、ああ、ああ、密猟者の妻に! ギヨー 密猟者です! ペレット まあ! 狩人から轉身した素敵な夫が持てるっ てことかしら! ギヨー どうして! どうして! 僕に何が欠けてい る? ペレット (彼を見て、軽蔑の態度で彼の服に触れる) そ うね... すべてが欠けているように私には思え るわ。 ギヨー これのこと? これは僕の狩りの衣装だ。 ペレット それであなたは毎日出かけるの? ギヨー あなたは何も知らない! ペレット 何ですって? ギヨー 僕は大金を稼ぐつもりです... ペレット どうやって? ギヨー 僕たちが狩りに行こうとしているクマの皮が すでに売約済みです。そしてそれを届けること によって、僕と仲間のコラに支払われるのは 50</p> | <p>「噛 (しが) む」は 「繰り返し強く噛 む」の意。現代では 関西弁。</p> |

| | | |
|--|--|-----------------|
| <p>Colas mon compagnon. PERRETTE Cinquante francs! Voilà grand' chose! GUILLOT Et qu'avez-vous donc, vous, pour faire tant la renchérie? PERRETTE Ce que j'ai? Ah! Vraiment, ce que j'ai! (<i>Elle montre son pot au lait</i>) Et cela donc? GUILLOT Eh bien! Quoi! C'est un pot. PERRETTE Eh! Oui; mais ce qui est dedans. GUILLOT Eh bien! C'est du lait. Il n'y en a pas pour cinq pistoles, peut-être. PERRETTE Non; mais il m'en vaudra bien d'autres, j'espère. Je ne le donnerois pas pour toutes les peaux d'ours du monde; pas même pour la vôtre. Tenez, écoutez.</p> | <p>フランなのです。 ペレット 50フラン! それは大金! ギヨー ところであなたは何かを持っていますか、どれだけ儲ける計画ですか? ペレット 私が何かを持っているかですって? まあ! 本当に! (<i>彼女の牛乳壺を示し</i>) では、これで? ギヨー おお! 何と! 壺ですね。 ペレット そう! はい。でも、中身は何でしょうか。 ギヨー そう! 牛乳でしょう。たぶん、5ピストルには届かないでしょうが。 ペレット そうね。でも、私はもっと価値があることを願っています。世界中のすべてのクマの皮と同じ金額と言うつもりはありませんし、あなたがたのクマの皮ともです。ここで聞いて下さい。</p> | |
| <p>PERRETTE - ARIETTE Voici tout mon projet: De l'argent de mon lait, J'achette une centaine D'oeufs que je fais couvrir. Les poulet vont sans peine Sous mes yeux s'élever. Il me semble déjà Ah! ah! ah! ah! Que je vois tout cela. L'argent qui m'en viendra, Bientôt me donnera Une jeune brebis Qui fera des petits; Et pour le renouveau, Je me forme un troupeau. Il me semble déjà, Ah! ah! ah! ah! Que je vois tout cela. J'y joindrai des chevaux, Des vaches & des veaux; Moi-même dans la plaine Chaque jour je le mène. Je les y vois bondir, Quel plaisir! Quel plaisir! Il me semble déjà, Ah! ah! ah! ah! Que je vois tout cela. Oui, j'aurai des petits, Des poulets, des brebis, Des agneaux, Des chevreaux, Des vaches & des veaux. Il me semble déjà, Ah! ah! ah! ah! Que je vois tout cela.</p> | <p>ペレットのアリエッタ これは私の計画の全体です: 牛乳からのお金で、 私は卵百個を買い 孵化する。 見る見るうちに 問題なく鶏に育ちます。 すでに私には見えています、 ああ! ああ! ああ! ああ! それがすべて実現することが。 私に入って来るお金で すぐに私が買うのは 一頭の若い羊 赤ちゃんを産み そして出産を繰り返し、 群れに育てます。 すでに私には見えています、 ああ! ああ! ああ! ああ! それがすべて実現することが。 そこで馬を加えます、 牛と子牛も; 毎日平原で、私自ら 手綱を引きます。 彼らがそこで跳躍しているのを見るのは なんて嬉しいこと。なんて嬉しいこと。 すでに私には見えています、 ああ! ああ! ああ! ああ! それがすべて実現することが。 はい、私は子どもの仲間を持っています、 鶏、羊、 子羊、 子ヤギ、 牛と子牛。 すでに私には見えています、 ああ! ああ! ああ! ああ! それがすべて実現することが。</p> | <p>CDトラック 9</p> |
| <p>GUILLOT Oh! Si vous le prenez ainsi, de l'argent de notre ours... PERRETTE Mais votre ours! Votre ours! Vous ne le tenez pas; et moi, je tiens mon lait. (<i>Elle</i></p> | <p>ギヨー ああ! あなたがそれをそのように手に入れるならば、僕たちのクマのお金と... ペレット でもあなたのクマ! あなたのクマ! あなたはそれを持っていません。そして私は自分の牛</p> | |

| | | |
|---|---|----------------------------------|
| prend son pot, ti le pose sur sa tête) Et vous savez le proverbe. Adieu, Guillot; quand vous pourrez m'en offrir autant, nous parlerons d'affaire. Adieu, adieu, bonne chasse; mais surtout prenez garde de tirez votre poudre aux moineaux. <i>(Elle sort en chantant)</i> | 乳を持っています。(彼女は壺を取り、それを彼女の頭に置く)そしてあなたは諺を知っています。さようなら、ギヨー。あなたが私に多くを提供することができるときに、私たちは取引について話しましょう。さようなら、さようなら、良い狩りを。でも、くれぐれも、スズメに向かって大砲を撃たないようにご注意ください。 <i>(彼女は歌いながら退場)</i> | 「スズメに向かって大砲を撃つ」は「無駄な骨折り、出費をする」こと |
| …Il me semble déjà, Ah! ah! ah! ah! Que je vois tout cela... | …すでに私には見えています、 ああ! ああ! ああ! ああ! それがすべて実現することが… | |

第5場
ギヨーのみ

| | | |
|--|--|---|
| GUILLOT La petite-masque se moque de moi; mais... comme elle est intéressée, prévoyante! Ce seroit un trésor dans un ménage, qu'une petite femme comme ça. Il est vrai que ma parure n'est pas fort engageante; mais une fois l'ours mort, elle n'y regardera pas de si près. Il vient un tems où tous ces petits loups-là deviennent moutons. | ギヨー かわいい意地悪娘は僕を笑う。しかし… 彼女は何と計算高く、先見の明があるのだろうか! もしそうならそのようなかわいい女は家庭の宝物になるだろう。僕の衣装があまり魅力的ではないのは事実だ。だが、クマが死んだ後、彼女はそれをそれほど詳しく見ないだろう。あのようなかawaiiオオカミ [頑固な少女] たちがすべて羊 [おとなしい少女] になるには時が解決するだろう。 | |
| GUILLOT - ARIETTE Jeune fille à cet âge Est rétive & sauvage. Aussi-tôt qu'on la touche... Avec un air farouche: Eh! mais, eh! mais, Monsieur, Ménagez ma pudeur... Vous me faites rougir, Voulez-vous bien finir? ... Mais quand l'Amour vainqueur Enfin parle à son coeur, Vous la trouvez charmante, Docile, prévenante; C'est une jeune chatte, Qui folâtre toujours; Et qui, dès qu'on la flatte, Fait patte de velours. | ギヨーのアリエット この年頃の若い娘 頑固で野性的。 お前が彼女に触れるとすぐに… 激しい気風で: ええ! でも、ええ! でも、ムッシュー、 私の謙虚さにご配慮を…。 あなたは私を赤面させる、 止めてもらえませんか?… だが、愛の神が征服するとき とうとう彼女の心に話しかけ、 お前は彼女が魅力的だと思う、 従順で思いやりがあり; 彼女は若い猫だ、 いつも快活だ。 そして、お前が彼女にお世辞を言うとすぐに、 猫は足の爪を引っ込める。 | CDトラック 10 「足の爪を引っ込める。すべすべの足にする」は「気持ちはどうあろうと、何かを得るためには寛容で親切にすること」 |

第6場
ギヨー、コラ (走ってくる)

| | | |
|---|---|--|
| COLAS <i>(dans la coulisse)</i> Eh! Guillot, sauve-toi, sauve-toi; à mon secours, l'ours me poursuit. GUILLOT Ah! Nous sommes perdus! <i>(Il grimpe sur un arbre)</i> COLAS <i>(court sur le théâtre)</i> Ciel! Que devenir? <i>(Il tâche de monter sur un autre arbre, et ne peut pas)</i> GUILLOT montant Il va nous dévorer. <i>(Ici, l'ours entre en poursuivant le paysan)</i> COLAS <i>(voyant entrer l'ours, se jette à terre)</i> Ah! Je suis mort! | コラ <i>(舞台裏で)</i> おい! ギヨー、早く逃げろ、早く逃げろ。僕を助けてくれ、クマが追いかけて来る。 ギヨー ああ! 僕ら迷ってしまった! <i>(彼は木に登る)</i> コラ <i>(現場を走ってきて)</i> 天よ! どうなるのか? <i>(彼は別の木に登ろうとするが、うまくいかない)</i> ギヨー あいつは僕らをむさぼり食うつもりだ。 <i>(ここで農夫を追いかけてきたクマが現れる)</i> コラ <i>(クマが入るのを見て、地面に身を投げて)</i> ああ! 僕は死んでいる! | |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>GUILLOT (<i>sur l'arbre</i>) A moi, à moi! Au secours! Hé, Pierre, Guillaume, Blaise? Au secours! Ah! Mon pauvre Colas! (<i>L'ours court à Colas, le tourne de côté et d'autre, le quitte pour fléner le pied de l'arbre où est Guillot, revient à Colas, et s'en va en secouant la tête</i>) Ne remue pas. Tiens ton haleine, fais le mort. Il vient à moi, le glouton! Il ne fera qu'un repas de nous deux. (<i>Il s'accroupit tant qu'il peut sur l'arbre</i>) Colas, Colas! Il retourne à loi, prends garde: personne ne vient pour nous secourir... (<i>L'ours s'en va</i>) Mais, il s'en va. (<i>Guillot descend de l'arbre jusqu'au milieu, et remonte tout de suite</i>) S'il alloit revenir... Non, non; il tourne vers les grands forts. (<i>Il descend</i>) Colas, allons donc, l'ours est parti.</p> <p>COLAS (<i>levant un peu la tête</i>) Ouf! (<i>Ils se regardent d'un air piteux, en silence, et tournent de tems en tems les yeux par derrière</i>)</p> <p>GUILLOT Lève-toi donc.</p> <p>COLAS Je n'en puis plus.</p> <p>GUILLOT Eh bien! Cher compagnon!</p> <p>COLAS Oui, compagnon de malheur... Le diable s'en mêle, je crois... Ne revient-il pas? Je tremble...</p> <p>GUILLOT Oh! Que non, va; il est bien loin.</p> <p>COLAS Pas trop, pas trop.</p> <p>GUILLOT Comment?</p> <p>COLAS Il ne peut plus aller.</p> <p>GUILLOT Quoi! Tu l'aurois blessé?</p> <p>COLAS Sans doute. Tu ne vois pas qu'il courait au feu?</p> <p>GUILLOT Tout de bon? Eh bien! Il est à nous, je t'en réponds.</p> <p>COLAS Il est à toi, si tu veux; car, pour moi, je ne m'en mêle plus.</p> <p>GUILLOT Soit; nous l'aurons, je t'en donne ma parole... Tu l'as blessé?</p> <p>COLAS Et oui, je te dis.</p> <p>GUILLOT C'est bon, c'est bon. Je vais chercher tous les matins du village; il l'auront bientôt mis à bas; je t'assure que je n'en laisse pas ma part aux chiens.</p> | <p>ギョー (木の上で) 僕を、僕を! 助けて! おーい、ピエール、ギョーム、ブレーズはいないか? 助けて! ああ! かわいそうなコラ! (クマはコラに駆け寄り、左右に向きを変え、彼を離れると、ギョーがいる木の根元を叩き、コラのところに戻って頭を振って去っていく) 動くな。息を止めて、死んだふりをして。僕のところに来る。大食漢め! 奴は僕たち二人を唯一の食事とするつもりだ。(彼はできる限り木にしがみつきのながら) コラ、コラ! 奴は君のところに戻ろうとしている、気を付けて。誰も僕たちを助けに来ない... (クマは去る) おや、奴は去っていく。(ギョーは木の真ん中まで降りてくるが、すぐに上に戻る) もし奴が戻ってくるつもりなら... いや、いや。奴は深い森の方に向いて行ってしまった。(彼は降りる) コラ、さあ、クマは去って行った。</p> <p>コラ (少し頭を上げて) ふう! (彼らはお互いを哀れに、沈黙の中で見つめ、時々後ろの方にも目を向ける)</p> <p>ギョー 起きよう。</p> <p>コラ もうなんともできない。</p> <p>ギョー そうか! 親愛なる友よ!</p> <p>コラ うん、不幸な友だ... 悪魔に取りつかれているのではないか... 奴は戻ってこないか? 僕は震えが止まらない...</p> <p>ギョー ああ! 戻らないよ、行こう。奴は遠くだろう。</p> <p>コラ そうでもない、そうでもない。</p> <p>ギョー なんだって?</p> <p>コラ 奴はもう先に進めないはずだ。</p> <p>ギョー 何と! 君は奴を傷つけたというのか?</p> <p>コラ 間違いない。奴に弾が命中したのを知らないのか?</p> <p>ギョー 本当に? でかした! 奴は僕らのものに間違いないだ。</p> <p>コラ 君が望むなら、それは君のものだ。なぜなら、僕としては、もう関わりたくない。</p> <p>ギョー 僕たちで奴を仕留めたことにするよ。約束する... 君は奴を傷つけたのか?</p> <p>コラ 僕がそうだと言っているだろう。</p> <p>ギョー よかった、よかった。僕は毎朝行っている村から猟犬を連れてくる。彼らはすぐに奴を倒すだろう。僕は自分の分担を猟犬に任せないことを保証しよう。</p> | <p>fort は forêt のミスプリントと思われるが諸版とも fort。因みにドイツ語版では Wald。</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| COLAS Va, si tu veux; pour moi, je reste ici. (Guillot sort avec son fusil) | コラ 行きたまえ、君が望むなら。僕としては、ここに留まる。(ギヨーは銃を持って出かける) | |
|---|---|--|

第7場
コラのみ

| | | |
|--|---|--|
| COLAS Adieu, Guillot. Je peux lui dire adieu; car s'il en revient... Il faut avouer que je l'ai échappé belle. Ah! Maudit ours! Va... s'il n'y a que moi qui le tue, il vivra long-tems... Crainte de malheur, mettons-nous en sûreté... Sur un arbre? Oui, il y monteroit tout comme moi; la fatigue m'accable, et si le pied venoit à me manquer... Votre serviteur. <i>(Remarquant la mesure)</i> Ah! Parbleu, voici bien mon affaire. Cela n'est pas trop haut, et j'y serai plus à mon aise: portons-y toutes nos provisions. <i>(Il prend la bouteille, qui étoit restée à terre)</i> Et vienne l'ennemi quand il voudra, il trouvera à qui parler. <i>(Il monte)</i> Est-elle solide? <i>(Une pierre tombe)</i> Pas trop. <i>(Il s'excite à monter)</i> Haut, haut. <i>(Son chapeau tombe)</i> Ah! M'y voilà. <i>(Il se couche le long du toit)</i> Ma foi, ceci vaut mon lit. <i>(Il se met sur son séant)</i> A merveille. <i>(Il secoue la bouteille)</i> Y en a-t-il encore? Oui, oui; bouvons un coup pour nous désennuyer. | コラ さようなら、ギヨー。僕はさようならを彼に言うことができ、せいせいとしている。なぜなら彼が戻ってきたら… 僕が巧みに逃げを打ったことを自ら認めなければならぬではないか。ああ！クマの奴！…僕以外の誰も奴を仕留められないだろうから、奴は生きながらえらるだろう。…危険に備えて、安全策をとろう… 木の上で？ うーむ、奴は僕と同様に登ることができるかもしれない。僕は疲労困憊だし、足を滑らせば… なんてこった。 <i>(あばら屋に気付く)</i> おお！ぴったり。これで何とかなる。あばら屋は高すぎることなし、そこでより快適に過ごそう。僕たちの持ち物を全部運んで。 <i>(地面に残されたボトルを持っていく)</i> そして敵がやってくれば、いつでも話し相手になろう。 <i>(彼は上がる)</i> あばら屋はしっかりしているか？ <i>(石が落ちる)</i> そうでもないな。 <i>(興奮して上る)</i> 上へ、上へ。 <i>(帽子が落ちる)</i> ああ！僕は落ちないぞ。 <i>(屋根に沿って横たわる)</i> おお、これは僕のベッドになる。 <i>(起き上がって)</i> 素晴らしい。 <i>(ボトルを振る)</i> まだあるかな？ よし、よし。退屈を和らげるために少し飲もう。 | |
| COLAS - ARIETTE Bannis l'effroi Qui me tourmente; Liqueur charmante, Console-moi. Un doigt de vin pris à propos Est un remède à tous les maux: C'est l'antidote Du chagrin; Ça ravigote, Ça met en train. Quand j'en boi, Je me crois cent fois Plus heureux qu'un Roi. Un doigt de vin pris à propos, Est un remède à tous les maux. | コラのアリエット 僕を苦しめた 恐怖を追放する。 魅力的なお酒、 僕を慰めてくれ。 適宜注ぐごく少量のワイン すべての病気の治療薬： それは悲しみの 解毒剤であり； 疲労を回復し、 元気にする。 飲むと 僕が感じるのは 王様の百倍もの幸せ。 適宜注いだごく少量のワイン すべての病気の治療薬。 | CD録音なし (ラ・フォンテーヌ・フェスティバル 2012のyoutube有) Un doigt de vin は「指ほどのワイン」で「ごく少量のワイン」の意(語源は不明という)。 |
| <i>(Il balbutie ce qui suit du ton d'un homme ivre qui s'endort)</i> Ma foi, Guillot est un garçon prévoyant. Il n'y a plus rien... Je ne sais pas ce que j'ai; mais la tête me tourne... Ah! La peur... La fatigue... Le vin... Oui, Guillot, je te plains... Et mon argent? Ah! C'est dit... nous partagerons comme frères... parce que... enfin... c'est juste... | <i>(酔っ払った男が眠りにつく口調でどもって言う)</i> 僕が信頼するギヨーは先見の明のある男だ。だが何も残っていない… 僕は自分が何を持っているのかわからない。僕の頭はグルグル回転してきた… ああ！ 恐れ… 疲労… ワイン… そうだ、ギヨー、君は哀れだ… そして僕のお金？ ああ！ それは… 僕たちは兄弟として共有することに… なぜなら… まあ… それはただ… | |

第8場
コラ (あばら屋の上)、ペレット (泣きながら壺の取っ手を手に持っている)

| | | |
|---|---|--|
| PERRETTE Que je suis malheureuse! Ma mère...Eh! Ma mère... Qu'est-ce qu'elle dira? Je n'oserai jamais retourner à la maison. | ペレット なんて不幸な私！ お母さん… ねえ！ お母さん… 何と言うでしょう？ 私は家に帰れないわ。 | |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|------------------|
| <p>PERRETTE - ARIETTE Hélas! J'ai répandu mon lait. Ah! Perrette, pauvre Perrette! Cher pot au lait, cher pot au lait, Par toi, ma fortune étoit faite. En vain, Perrette se flattoit, Elle a cassé son pot au lait. Frivole espérance, Dont mon coeur se berçoit; Je m'ai plus que l'anse De mon pot au lait. Adieu poussins, adieu poulettes, Adieu mes vaches & me veaux, Adieu béliers, adieu chevreaux, Adieu mes chères brebiettes. Pauvres petits infortunés Vous êtes morts, avant que d'être nés.</p> | <p>ペレットのアリエット ああ！牛乳をこぼした。 ああ！ペレット、かわいそうなペレット！ 大事な牛乳壺、大事な牛乳壺、 あなたによって私の財産が作られました。 でもペレットがお喋りしたので消え失せた、 彼女は牛乳壺を壊した。 軽薄だった希望、 その望みに心は揺さぶられます。 取っ手以上のものが 私の牛乳壺にはあるはずでした。 さようならひよこ、さようなら若雌鶏、 さようなら私の牛と私の子牛、 さようなら子羊、さようなら子山羊たち、 さようなら、私の愛する雌羊。 かわいそうに薄幸な あなたたちは生まれる前に亡くなりました。</p> | <p>CDトラック 11</p> |
| <p>J'aperçois Guillot; je me suis moquée de lui tantôt. S'il me voit, il prendra sa revanche... Mais, comme il est agité! Il a l'air furieux... Peut-être lui est-il arrivé quelque malheur. Cachons-nous ici pour entendre ce que c'est. <i>(Elle se cache derrière la membrure)</i></p> | <p>ギョーが見えます。私はさっき彼を笑いました。彼が私を見たら、復讐するでしょう…でも、彼はなんと興奮していることでしょう！彼は激昂しているように見えます…おそらく彼に何かが起こったのでしょうか。それが何であるかを聞くためにここに隠れましょう。(彼女は支柱の後ろに隠れる)</p> | |

第9場

コラ (眠っている)、ペレット (隠れている)、ギョー

| | | |
|--|--|------------------------|
| <p>GUILLOT Je suis tout essoufflé, je n'en puis plus. Chien de métier: peste d'ours! Je suis tout en guenilles; j'ai laissé la moitié de mes jambes et de mes hardes à travers les broussailles... Colas! ... Eh, Colas? Ah! L'ours l'a avalé; il a mangé les chiens, il m'a pensé manger, il mangeroit le diable. V'là qu'est fini... Je n'ai plus de ressource, il faut mourir. Eh! Oui, avant qu'il soit peu, ne faut-il Qu'est-ce que je fais au monde? pas mourir de faim? Mourir de faim, pendant qu'il y a tant de façons plus courtes! Ah! Dans la fureur où je suis, si j'avois mon fusil... La bandoulière me reste... c'est toujours quelque chose. Allons, allons; n'en faisons pas à deux foi. <i>(Il prend un morceau de bois sur la membrure, et tâche de l'enfoncer dans la masure; les coups qu'il donne font tomber sur lui le mur, et Colas, qui dormoit dessus)</i></p> | <p>ギョー 僕は息が切れて、もう耐えられない。猟犬よ。疫病神のクマめ！僕はすべてぼろぼろになっている。服の半分と片足分を草むらで失った…コラ！…おーい、コラ？ああ！クマは彼を飲み込んだんだ。奴は猟犬を食った、奴は僕も食おうとしていた。奴は悪魔でも食うのだろうか。もうおしまいだ…僕にはもう打つ手がない。死ななければならぬ。ああ！僕はこれまでこの世で何をしてきているのか？そう、飢えで死ぬべきではないのか？飢えよりさらなる近道はたくさんあるのに！ああ！僕は激昂している。小銃を持っていたら…肩ひもは残っているな…いつものとおりだ。落ち着け、二度はできないぞ。(彼は支柱から木片を取り出し、それをあばら屋に押し込もうとする。その衝撃で壁と屋根で眠っていたコラが彼の上に落ちてくる)</p> | <p>あばら屋の柱に首を吊ろうとする</p> |
| <p>COLAS, GUILLOT & PERRETTE - TRIO COLAS Je tombe. Je tombe... Soutenez-moi... Ahi, ahi, ahi, ahi Aidez-moi, Aidez-moi. Je suis fracassé... Maudite chaumière! Je suis meurtri... <i>(Il pleure)</i> Hi, hi, hi, hi, Quel triste sort!...</p> | <p>コラ、ギョー&ペレットの三重唱 コラ 僕は落ちる。 僕は落ちる… 支えてくれ… あれれれ 助けてくれ、 助けてくれ。 僕はバラバラだ… 呪われた田舎家！ 僕は怪我をした… (泣きながら) うえええ なんて悲しい運命だ！…</p> | <p>CDトラック 12</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>GUILLOT, La mesure La mesure, Tombe sur moi... Ahi, ahi, ahi, ahi. Soutiens-moi, outiens-moi. J'ai le bras cassé!... Maudite chaumière! Je suis meurtri... Hi, hi, hi, hi, Quel triste sort! PERRETTE Quelle aventure! La mesure Est à bas! Ah! Ah! Ah! Ah! La mesure est à bas! Il vouloit mourir, Et ne peut souffrir Blessure légère... (<i>Elle rit.</i>) Hi, hi, hi, hi, Ah! Pauvres gens, Je vous plains fort!</p> | <p>ギョー あばら屋 あばら屋、 僕に落ちてくる... あれれれ。 僕を支えてくれ、 僕を救い出してくれ。 腕が折れた!... 呪われた田舎家! 僕は怪我をした... うえええ、 なんて悲しい運命だ! ペレット なんという冒険でしょう! あばら屋が 崩れました! あららら! あばら屋がつぶれています! 死にたいと思ったの? でも危機一髪 軽傷でよかった... (笑いながら) うふふふ、 ああ! かわいそうなお二人、 とてもお気の毒!</p> | |
| <p>PERRETTE Eh bien, Guillot! Ta fortune, où en est-elle? GUILLOT Tu vois, Perrette, je ne puis réussir à rien, pas même à me pendre. COLAS Mes pauvres cinquante francs! GUILLOT (à Perrette) Prends donc pitié d'un pauvre malheureux. Epouse- moi par charité, quand je ne te servirais qu'à garder les moutons que tu auras. PERRETTE (<i>soupirant</i>) Mes moutons? Ils sont bien loin. Va, Guillot, je ne suis pas plus chanceuse que toi... mon pot au lait. GUILLOT Eh bien? PERRETTE (<i>ramassant le tesson</i>) Tiens, le voilà. GUILLOT Il est cassé! Nous voilà donc but à but. Tu n'as rien, je n'ai rien non plus. Pardi, mettons ces riens-là ensemble, peut-être eu ferons-nous quelque chose. COLAS Mes pauvres cinquante francs! GUILLOT Tais-toi donc; toi, tu pleures toujours. (à Perrette) Tu ne dis rien, Perrette! Tiens, vois-tu? Je suis bon diable. Accepte la proposition, tu n'en seras pas fâchée.</p> | <p>ペレット まあ、ギョー! あなたの財産はいったいどちらに? ギョー 見ての通り、ペレット、僕は何も成功できず、その望みもない。 コラ 僕のかawaiiそうな 50 フラン! ギョー (ペレットへ) かわいそうで不幸な男を憐れんで下さい。僕はただあなたの持っている羊を世話するためだけにあなたに仕えるので、慈悲だと思って僕と結婚して下さい。 ペレット (ため息をついて) 私の羊ですって? 遠くに行ってしまったわ。さあ、ギョー、私はあなたより不幸よ... 私の牛乳壺は... ギョー うん? ペレット (破片を拾う) ここにあります。 ギョー 壊れている! さあ、これからだ。あなたには何もない、僕もまた何もない。そうです、似た者同士です。僕たちは一緒に何かできるかもしれない。 コラ 僕のかawaiiそうな 50 フラン! ギョー 黙れ。君ははまだ嘆いているのか。(ペレットに) あなたは何も言わないが、ペレット! さあ、お分かりかな? 僕は善良な悪魔だ。提案を受け入れてくれれば、あなたは後悔しない。</p> | <p>「善良な悪魔」とは「性格が良く、一緒に暮らしやすい人」</p> |
| <p>PERRETTE - ARIETTE Tu promets de me rendre heureuse, Tu l'espères; mais, par malheur, Je vois que l'espoir est trompeur; Et telle épreuve est dangereuse.</p> | <p>ペレットのアリエット あなたは私を幸せにすると約束しました あなたはそう願っていました。 でも残念ながら、希望は欺瞞的だと思います。 そして、そのような試みは危険です。</p> | <p>CDトラック 13 「主人なしで会計する」とは「利害関係のある人の意見」</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>Tout Amant qui brusque son choix, Tôt ou tard reconnoit sa faute; On s'expose à compter deux fois, Quand on veut compter sans son Hôte.</p> | <p>急いで選ばれた恋人は、 遅かれ早かれ彼の過ちに気づく。 宿の主人なしで会計したいのならば 会計し直しを要求される覚悟が必要です。</p> | <p>を考慮に入れない ことで、落胆や誤解 に晒される危険を おかすこと。</p> |
| <p>COLAS Ah! C'est bien vrai, ça. GUILLOT De quoi te mêles-tu? Laisse-nous tranquilles. COLAS C'est ce que m e disoit tantôt quelqu'un, qui n'a jamais menti. GUILLOT Quel est ce quelqu'un? Car tu fais toujours l'Olibrius, toi. COLAS Qui? GUILLOT Oui COLAS L'ours. GUILLOT L'ours! L'ours t'a parlé? En voici bien d'une autre. COLAS Oui, oui, il m'a parlé; il m'a parlé tantôt, dans le tuyau de l'oreille encore. PERRETTE Eh bien! Cela doit être curieux, par exemple. GUILLOT Voilà de beaux contes! Et, qu'est-ce qu'il t'a dit? COLAS Ah, ah! Quelque chose dont je me souviendrai long- tems.</p> | <p>コラ ああ！まさにそのとおりだ。 ギヨー 何をかき回したいんだ？ 僕たちを放っておいて くれ。 コラ それは嘘をつかない誰かが以前に僕に言った ことだ。 ギヨー その誰かとは誰だ？ 君はまだオリブリウスを 演じているからな、君というやつは。 コラ 誰かって？ ギヨー うん。 コラ クマだ。 ギヨー クマだと！ クマが君に話したというのか？ 奇怪なことだ。 コラ はい、はい、奴は僕に話しかけた。しばらく前 に、こっそりと小声で。 ペレット まあ！ きっと、それは珍しい事例に違いあり ません。 ギヨー それはそれは美しい物語だろう！ それで、奴 は君に何と言った？ コラ ああ、ああ！ 僕がずっと覚えていることを言 おうではないか。</p> | <p>「オリブリウス」は フランスでは「自分 は優れていると信 じ、周囲を当惑させ る変わり者」の意</p> |

ヴォードヴィル
コラ、ギヨー、ペレット

| | | |
|--|--|--|
| <p>VAUDEVILLE PREMIER COUPLET COLAS J'étois gisant à cette place, Et je tremblois de tout mon coeur. «Pour aujourd'hui je te fais grace», M'a-t-il dit, «calme ta frayeur» Mais va-t-en dire à ton confrère, Qu'un fol espoir trompe toujours, Et ne vendez la peau de l'ours Qu'après l'avoir couché par terre». CHOEUR Ainsi le sort, un tems, nous berce, Puis nous renverse; L'Ours n'a pas tort. SECOND COUPLET GUILLOT Nous avons manqué notre affaire; Mais il faut prendre son parti; Je n'oublierai jamais, j'espère, La leçon que je prends ici: Adieu, donc, gentille Laitière; Allez rire à présent de l'Ours.</p> | <p>ヴォードヴィル 第1クープレ コラ 僕はこの場所に横たわって、 心の底から震えていた。 「今日のことはあなたに感謝します」、 奴は僕に言った、「あなたの恐れを静めなさい しかし、あなたの同僚に言って下さい、 狂った希望はいつも人を騙すということ、 そして、クマの皮を売らないで下さい それはクマを地面に倒した後にして下さい」 合唱 運命はしばらくの間私たちを落ち着かせ、 それから私たちをひっくり返します。 クマは間違っています。 第2クープレ ギヨー 僕たちは取引を逃した。 だが、奴には奴の言い分がある。 僕は決して忘れないだろう、 僕がここで受けた教訓を。 さようなら、それでは、優しい牛乳売り娘。 さあクマを笑いに行きなさい。</p> | <p>CDトラック 14</p> <p>CDトラック 15</p> <p>CDトラック 14</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>Quant à moi, je rirai toujours Du pot au lait versé par terre. TROISIÈME COUPLET PERRETTE Sans nous moquer les uns des autres, Gagnons chacun notre logis. Mes projets valaient bien les vôtres, Et sont de même évanouis. Il n'ont produit que de l'eau claire; Un fol espoir trompe toujours, Ne vendez plus la peau de l'Ours Qu'après l'avoir couché par terre. QUATRIÈME COUPLET COLAS Sur l'espoir d'un riche héritage L'ardent Damis comptoit déjà; Il fit faire un leste équipage, Bijoux, habits & cetera. Un Médecin, du vieux grand-père Par malice sauva les jours: Ne comptons sur la peau de l'Ours Qu'après l'avoir couché par terre. CINQUIÈME COUPLET GUILLOT Un Intrigant dans l'indigence, Bâtit mille projets divers; Il veut mettre toute la France, Pour l'enrichir, en Ports de Mers; Sur un intérêt dans l'affaire Il emprunte, il trouve crédit; Mais un beau matin tout est dit, Le pot au lait verse par terre. SIXIÈME COUPLET PERRETTE Sur la vertu la plus austère, Un époux fonde son bonheur; Il croit que sa femme préfère Aux faux plaisirs son cher honneur: Pauvres maris, n'y comptez guère. Un amant s'empare du coeur, La tête tourne, & par malheur, Voilà le pot au lait par terre. SEPTIÈME COUPLET ENSEMBLE Sur le produit de son ouvrage Un pauvre Auteur compte payer. Il en fait déjà le partage A maint avide créancier; Mais dans le creuset du Parterre S'évanouissent ses trésors: La Pièce tombe, & c'est alors Le pot au lait versé par terre.</p> | <p>僕は笑い続けるだろう 地面に注いだ牛乳壺のことを。 第3クープレ ペレット お互いをからかうことなく、 それぞれが家に帰りましょう。 私の計画はあなた方の計画に匹敵しました、 そして、同様に過ぎ去りました。 それらは澄んだ水しか生み出さなかった。 狂った希望はいつも人を騙します クマの皮を売らないで下さい それはクマを地面に倒した後にして下さい。 第4クープレ コラ 豊かな遺産の望みを 熱心なダミは頼りにしていた。 彼は小さい工作道具を作った、 宝石、服などのために。 老祖父の医者は、 意地悪にも窮地を乗り切った クマの皮を売らないで下さい それはクマを地面に倒した後にして下さい。 第5クープレ ギョー 困っている不義者は、 千もの計画を林立させる。 彼はフランスを豊かにするために、 全土を海港にしたいと思っている； 計画への関心について 彼は借金で、信用を取り付ける。 しかし、ある晴れた朝、すべてが明らかに、 牛乳の壺が地面に注ぐ。 第6クープレ ペレット 最も厳格な美德に基づいて、 夫は彼の幸せを確立します。 彼は妻が偽りの喜びよりも 彼の名譽を愛し好むと信じています： かわいそうな夫よ、当てにしないで下さい。 恋人は心を掴み、 頭が回転している、そして残念ながら、 こちらが地面に注いだ牛乳壺です。 第7クープレ 全員 貧しい作家は彼の仕事の成果から 収入を得るつもりです。 彼はすでにそれを多くの 貪欲な借金取りと共有しています。 しかし、装飾花壇のるつぼで その宝物は消えます。 コインが落ち、そしてその結果 牛乳の壺が地面に注ぎます。</p> | <p>再び合唱を挿入</p> <p>「澄んだ水しか生み出さない」 = 「成功しない」 再び合唱を挿入</p> <p>再び合唱を挿入</p> <p>再び合唱を挿入</p> <p>再び合唱を挿入</p> |
|--|---|---|

対訳のために使用した資料

1. 底本：Les deux chasseurs et la laitier, comédie en un acte, mêlée d'ariettes, Par M. Anseaume: représentée pour la première fois sur le Théâtre des Comédiens Italiens ordinaires du Roi, le 21 Juillet 1763. La Musique est de M. Duny. A Paris. Chez Duchesne, Libraire, Rue St. Jaques. M. DCC. LXV.

2. 参照した CD：Les Deux Chasseurs et la Laitière, Composer: Egidio Romualdo Duni, Artist: Accademia d'Arcadia; Roberto Balconi director; Agnieszka Budzińska-Bennet soprano; Maciej Straburzyński baritone; Łukasz Wilda tenor; CD Cat. number 95422; Release November 2016.

3. 参照したリブレット：上記 Brilliant CD 95422 Duni 付帯のリブレット

4. 参照した邦訳：宮永 孝『文政三年のオランダ芝居：川原慶賀筆「阿蘭陀芝居巻」について』社会志林 52-2, 法政大学社会学部学会, 2005, p.148(1) - 48(101)

(翻訳：神戸モーツァルト研究会 野口秀夫、作成：2020年12月4日、改訂：2021年1月6日)